
INHALT

JUANA INÉS DE LA CRUZ

A su retrato	6
An ihr eigenes Bild (Max Leopold Wagner)	7
Mientras la Gracia me excita	8
Auf zum himmlischen Gewölbe (Karl Vossler)	9
A la Esperanza	12
An die Hoffnung (Karl Vossler)	13

JOSÉ MARÍA DE HEREDIA

En el Teocalli de Cholula	14
Auf dem Teocalli von Cholula (Max Leopold Wagner)	15

ANDRÉS BELLO

Silva a la agricultura de la zona tórrida	28
Silva auf den Landbau in der heißen Zone (Max Leopold Wagner)	29

ESTÉBAN ECHEVERRÍA

El desierto	34
Die Wüste (Max Leopold Wagner)	35

JOSÉ MARTÍ

Príncipe enano	40
Zwergenfürst	41
(Ottmar Ette)	
Cultivo una rosa blanca	46
Ich hege ein weißes Röslein	47
(Ottmar Ette)	
Crin hirsuta	48
Borstge Mähne	49
(Ottmar Ette)	
Dos patrias	50
Zwei Vaterländer	51
(Ottmar Ette)	

RUBÉN DARÍO

Yo soy aquél . . .	52
Ich bin derselbe . . .	53
(Curt Meyer-Clason)	
Caupolicán	62
Caupolicán	63
(Hartmut Köhler)	
Un soneto a Cervantes	64
Ein Sonett auf Cervantes	65
(Rudolf Grossmann)	
Leda	66
Leda	67
(Wenzel Goldbaum)	
A Roosevelt	68
An Theodor Roosevelt	69
(Curt Meyer-Clason)	
Salutación al Aguila	74
Grußbotschaft an den Adler	75
(Hartmut Köhler)	

AMADO NERVO

En paz	82
Frieden	83
(Albert Theile)	

LEOPOLDO LUGONES

Oceánida	84
Okeanide	85
(Wenzel Goldbaum)	
Jaculatoria lunar	86
Mondenstoßgebet	87
(Hartmut Köhler)	
Salmo pluvial	92
Regensalm	93
(Wenzel Goldbaum)	

JOSÉ SANTOS CHOCANO

La cruz del sur	98
Das Kreuz des Südens	99
(Helmut Knufmann)	
Caupolicán	100
Caupolicán	101
(Hartmut Köhler)	
Sensación de olor	102
Geruchssensation	103
(Wenzel Goldbaum)	

JULIO HERRERA Y REISSIG

Eres todo! . . .	110
Alles bist du . . .	111
(Wenzel Goldbaum)	

Almas pálidas	112
Blasse Seelen (Wenzel Goldbaum)	113
Wagnerianas	114
Wagneriana (Wenzel Goldbaum)	115
MANUEL BANDEIRA	
Estrada	118
Die Landstraße (Albert Theile)	119
Vou-me embora pra Pasárgada	120
Ich geh fort nach Pasárgada (Karin von Schweder-Schreiner)	121
Consoada	126
Nachtmahl (Curt Meyer-Clason)	127
ALFONSO REYES	
La amenaza de la flor	128
Gefährliche Blume (Erwin Walter Palm)	129
GABRIELA MISTRAL	
Los sonetos de la muerte	130
Die Sonette vom Tode (Albert Theile und Hartmut Köhler)	131
Paisajes de la Patagonia	136
Patagonische Landschaften (Albert Theile)	137
Meciendo	140
Beim Schaukeln meines Kindes (Rudolf Grossmann)	141



Beber	142
Trinken	143
(Albert Theile)	
La bailarina	146
Die Tänzerin	147
(Albert Theile)	
CÉSAR VALLEJO	
Los heraldos negros	150
Die schwarzen Boten	151
(Hans Magnus Enzensberger)	
Espergesía	152
Erwachen	153
(Hans Magnus Enzensberger)	
Los nueve monstruos	156
Die neun Ungeheuer	157
(Hans Magnus Enzensberger)	
Me viene, hay dias, una gana	162
An manchen Tagen	163
(Hans Magnus Enzensberger)	
Palmas y guitarra	166
Gitarre und Händeklatschen	167
(Erwin Walter Palm)	
MARIO DE ANDRADE	
Acalanto do seringueiro	170
Schlaflied für den Gummipflücker	171
(Curt Meyer-Clason)	
A meditação sôbre o Tietê	178
Meditation über den Tietê	179
(Curt Meyer-Clason)	

VICENTE HUIDOBRO

Mares árticos	184
Arktische Meere	185
(Fritz Vogelgsang)	
Canción de la muervida	186
Gesang vom Toleben	187
(Fritz Vogelgsang)	
Al oído del tiempo	190
Ins Ohr der Zeit	191
(Fritz Vogelgsang)	

JUANA DE IBARBOUROU

Vida-Garfio	194
Mein Leben klammert sich ans Leben	195
(Rudolf Grossmann)	
Noche de lluvia	196
Regnerische Nacht	197
(Albert Theile)	

JORGE DE LIMA

Pai João	200
Vater João	201
(Ignaz Teltscher)	
Essa negra Fulô	204
Diese schwarze Fulô	205
(Curt Meyer-Clason)	
Poema de qualquer virgem	212
Gedicht über eine beliebige Jungfrau	213
(Hans Magnus Enzensberger)	

RICARDO E. MOLINARI

Romance VI	216
Romanze VI	217
(Günter W. Lorenz)	
Oda	220
Ode	221
(Günter W. Lorenz)	

LUIS PALÉS MATOS

Danza Negra	224
Negertanz	225
(Janheinz Jahn)	

CARLOS PELLICER

La aurora	228
Morgendämmerung	229
(Albert Theile)	

MIGUEL ÁNGEL ASTURIAS

Los Indios bajan de Mixco	232
Die Indios steigen von Mixco nieder	233
(Erich Arendt)	
Credo	234
Credo	235
(Wolfgang Promies)	

JORGE LUIS BORGES

Amorosa anticipación	236
Erwartung der Liebe	237
(Gisbert Haefs)	
El general Quiroga va en coche a la muerte	238
General Quiroga fährt im Wagen zum Sterben	239
(Gisbert Haefs)	

Fundación mítica de Buenos Aires	242
Mythische Gründung von Buenos Aires (Gisbert Haefs)	243
Arte poética	246
Ars poetica (Karl August Horst und Gisbert Haefs)	247
Spinoza	250
Spinoza (Curt Meyer-Clason)	251
El oro de los tigres	252
Das Gold der Tiger (Curt Meyer-Clason)	253
Yo	254
Ich (Curt Meyer-Clason)	255

CARLOS DRUMMOND DE ANDRADE

Segrêdo	256
Geheimnis (Curt Meyer-Clason)	257
Mãos dadas	258
Hand in Hand (Curt Meyer-Clason)	259
América	260
Amerika (Curt Meyer-Clason)	261
Canção Amiga	272
Freundliches Lied (Curt Meyer-Clason)	273

NICOLÁS GUILLÉN

Negro Bembón	274
Negro Bembón (Gabriele Batinic)	275
Palabras en el Trópico	276
Tropenworte (Janheinz Jahn)	277
West Indies, Ltd.	282
West-Indien & Co. (Erich Arendt)	283

JORGE CARRERA ANDRADE

Microgramas	286
Mikrogramme (Fritz Vogelgsang)	287
Tierras, Bosques	290
Felder, Wälder (Fritz Vogelgsang)	291
Alabanza del Ecuador	292
Loblied auf Ecuador (Fritz Vogelgsang)	293

PABLO NERUDA

Trabajo frío	296
Kalte Arbeit (Hans Magnus Enzensberger)	297
Aguila sideral . . .	300
Adler des Sternenalls . . . (Rudolf Hagelstange)	301
Toqui Caupolicán	304
Toqui Caupolicán (Erich Arendt)	305

En ti la tierra	308
In dir die Erde	309
(Fritz Vogelgsang)	
Pido silencio	310
Ich bitte um Stille	311
(Jürgen von Stackelberg)	
La isla	314
Die Insel	315
(Fritz Vogelgsang)	
MIGUEL OTERO SILVA	
Siembra	318
Samen	319
(Erich Arendt)	
Maremare se murió	322
Maremare starb	323
(Erich Arendt)	
JOSÉ LEZAMA LIMA	
Muerte de Narciso	334
Tod des Narziß	335
(Hartmut Köhler)	
Ah, que tú escapes	340
Ach, daß du entglittest	341
(Hartmut Köhler)	
Pez nocturno	342
Nachtfisch	343
(Hartmut Köhler)	
VINICIUS DE MORAES	
Poema de Natal	344
Weihnachtsgedicht	345
(Curt Meyer-Clason)	

Receita de mulher	348
Rezept für Frauen (Kay-Michael Schreiner)	349
OCTAVIO PAZ	
Dos cuerpos	356
Zwei Leiber (Hans Magnus Enzensberger)	357
Olvido	358
Vergessen (Albert Theile)	359
En Uxmal	362
In Uxmal (Fritz Vogelgsang)	363
Piedra de sol	366
Sonnenstein (Fritz Vogelgsang)	367
Blanco	378
Weiß (Fritz Vogelgsang)	379
JOÃO CABRAL DE MELO NETO	
O engenheiro	384
Der Ingenieur (Curt Meyer-Clason)	385
Paisagem do Capibaribe	386
Landschaft des Capibaribe (Willy Keller)	387
As duas cidades	396
Die beiden Städte (Curt Meyer-Clason)	397

Poema da cabra	402
Gedicht der Ziege (Curt Meyer-Clason)	403
ERNESTO CARDENAL	
Noches tropicales	408
Tropische Nächte (Stefan Baciú und Anneliese Schwarzer de Ruiz)	409
Oración por Marilyn Monroe	410
Gebet für Marilyn Monroe (Stefan Baciú und Anneliese Schwarzer de Ruiz)	411
Clamo en la noche en la cámara de tortura	416
Ich rufe in der Nacht aus der Folterkammer (Stefan Baciú und Anneliese Schwarzer de Ruiz)	417
ENRIQUE SANTOS DISCÉPOLO	
Cafetín de Buenos Aires (Tango)	418
Café von Buenos Aires (Tango) (Dieter Reichardt)	419
ANTONIO CISNEROS	
Karl Marx died 1883 aged 65	420
Karl Marx died 1883 aged 65 (Hans Magnus Enzensberger)	421
HARTMUT KÖHLER	
Themen lateinamerikanischer Lyrik	425
QUELLENNACHWEIS	470
VERZEICHNIS DER ÜBERSETZER	482